

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールはここ、あなたの唯一の情報源です。
4s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. THE MOMENT I MET YOU, I'VE BEEN FALLING FOR YOU.	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活をご紹介します。会った瞬間から君に惚れたよ
7s	WHY DON'T YOU JUST TELL DAN ABOUT HER? 'CAUSE SHE HAS THAT TAPE OF ME, AND SHE'LL USE IT.	ダンに彼女の話を話してみたら？彼女は私のテープを持っていて、それを使うだろうから。
11s	YOU HELD A CERTAIN FASCINATION WHEN YOU WERE BEAUTIFUL.	美しかった頃のあなたには魅力がありました
13s	I DON'T WANT YOU ANYMORE. (Serena) EVENTUALLY THE TWO OF YOU	もうあなたは要らないわ (セレナ)最終的に二人は
17s	ARE GONNA HAVE TO WORK OUT YOUR ISSUES. WHAT IF I TOLD YOU I KNEW WHERE GEORGINA SPARKS WAS?	問題を解決しなければならない ジョージナ・スパークスの居場所を知っていると云ったら？
20s	I'D SAY LET'S GET THE BITCH. THANK GOD YOU CALLED.	その女を捕まえようって言うわよ。電話してくれてありがとう
22s	I'M HERE LOOKING FOR YOU RIGHT NOW. WHERE ARE YOU? WITH ME.	私は今あなたを探してここにいます あなたはどこにいるの？私と一緒に
24s	WHAT ARE YOU GONNA DO? IT'S NOT WHAT I'M GONNA DO. IT'S WHO I'M GONNA DO IT WITH.	何をするつもりだ？私が何をするかではなく 誰と一緒にやるかだ
27s	(Nate) THE DRUGS WERE DAD'S. (Lily) YOUR FATHER IS FACING SOME OTHER CHARGES.	その薬は父親のものだった。あなたの父親は他の容疑をかけられています。
30s	WOULD YOU DO ME THE HONOR OF BEING MY WIFE? HE PROPOSED BEFORE WE LEFT, AND I'M GOING TO SAY "YES."	僕の妻になってくれないか？出発前にプロポーズされたので "イエス" と答えるつもりです
34s	(Rufus) I'M SURE YOU'LL MAKE A BEAUTIFUL BRIDE. YOU DON'T MIND MISSING THE AFTER PARTY?	君はきっと美しい花嫁になるよ 二次会に行かなくてもいいの？
38s	THERE'S NO PLACE I'D RATHER BE.	それよりも私の居場所はないわ
45s	AND WHO AM I?	そして、私は誰？
46s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言わない秘密よ
49s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛していることを知っています。
51s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール
58s	HEY, DAN. I'VE BEEN TRYING TO REACH YOU ALL NIGHT.	ダン。一晩中あなたに連絡を取ろうとしていました。
1:01	I KNOW IT'S EARLY, OR LATE, IF YOU HAVEN'T SLEPT, LIKE ME,	私のように寝ていない人には早いか遅いと思うけど
1:07	BUT, UM, I'M PRETTY SURE AFTER THIS MESSAGE,	でも、このメッセージが届いた後には
1:11	I WILL HAVE OFFICIALLY FILLED YOUR VOICE MAIL, SO I, UH...	留守番電話が一杯になってしまうので...
1:19	I-I'M COMING OVER.	今から行くよ
1:45	HELLO?	はい
1:47	WHO IS IT?	誰？
1:49	HELLO. YEAH, THIS IS RUFUS.	もしもし？はい、ルーファスです。
1:52	WOW.	ワオ
1:55	I'D HAVE TO CHECK WITH THE GUYS, BUT I'M PRETTY SURE WE'RE AVAILABLE. YEAH, OKAY.	みんなに聞いてみないとわからないけど、僕たちは使えると思うよ。はい、わかりました
1:59	OH, MY GOD.	何てこった・・・
2:02	OH, MY GOD.	驚いたな

2:03	WHAT? I JUST GOT THE CALL.	今、電話があったんだ。
2:06	LINCOLN HAWK IS HITTING THE ROAD. WE'RE OPENING FOR THE BREEDERS. I GUESS	リンカーン・ホークがツアーに出るんだ ブリーダーズのオープニングを務めるんだ ルーシャ
2:07	THAT LUSCIOUS JACKSON REUNION DIDN'T WORK OUT.	ス・ジャクソンの再結成は 上手くいかなかったよ うだな
2:11	WAIT. WHAT WAS YOUR "OH, MY GOD"?	君は何?
2:12	OH, NOTHING. NOTHING AT ALL. IT'S DAY, AS IN, UH, AS IN WEDDING DAY,	ああ、何もない。何でもないわ 今日は結婚式の日 なんだよ
2:16	AS IN, UH... MY WEDDING DAY.	私の結婚式の日。
2:22	RIGHT.	そうですね。
2:23	BUT, UH, CONGRATULATIONS.	でも、ええと、おめでとうございます。
2:26	THANKS.	ありがとう
2:27	NO, THANK YOU, UH, FOR LAST NIGHT. IT WAS, UH---	いや、昨夜はありがとうございました。それは、う ーん...
2:31	AMAZING.	驚きました
2:36	IT'S BART.	バートです。
2:37	THAT'S WHAT I WAS AFRAID OF. (ring)	恐れていたことが起きました(呼び出し音)
2:38	DO YOU WANT ME TO ANSWER IT? DO YOU WANT ME TO KILL YOU?	出て欲しいですか? 殺してやろうか?
2:42	HELLO?	ハロー?
2:45	NO, I KNOW. UM...	ええ 分かってる
2:49	WELL, THAT'S BECAUSE WE'RE NOT SUPPOSED TO SEE EACH OTHER ON THE DAY OF THE WEDDING.	それは私たちが結婚式の日にお互いに会うことを想 定していないからです。
2:57	OKAY. THAT'S FINE. I'LL MEET YOU IN AN HOUR.	わかったよ。それは構いません。1時間後に会いま しょう。
3:00	(exhales deeply) I DON'T KNOW WHAT BART WANTS, BUT I HAVE TO GO, UM, TALK TO HIM.	バートが何を望んでいるのかわからないけど、彼と 話をしに行かなくちゃ。
3:04	WHAT ABOUT? ANY TOPICS IN PARTICULAR?	何について? 特に何か話題は?
3:07	WELL, I'M SURE I'LL THINK OF SOMETHING.	まあ、何か思いつくと思いますよ。
3:25	(gasps) WHO? WHAT? WHEN? WHERE? WHY?	誰? 何を? いつですか? いつ? なぜ?
3:27	WE WERE UP LATE PLOTTING AGAINST GEORGINA.	遅くまで起きていて、ジョルジーナに陰謀を企てて いた。
3:29	WE MUST HAVE DOZED OFF. AND YOU WERE ON THE FLOOR.	居眠りをしていたに違いない。君は床にいた
3:31	I DIDN'T WANT TO HURT MY BACK. WHY? IT'S NOT LIKE YOU EVER DO ANYTHING ATHLETIC.	腰を痛めたくなかったのだから なぜだ? あなたは運動 するような人ではないから。
3:35	WELL, THAT'S NOT ENTIRELY TRUE, NOW IS IT?	そうとも言えませんよね?
3:37	FINE. NOTHING THAT REQUIRES YOU REMOVING YOUR SCARF.	いいわよ スカーフを外さなくてもいい
3:40	THAT WAS ONE TIME. IT WAS CHILLY. ENOUGH ABOUT THE PAST. BEFORE YOU LANDED IN MY BED,	それは一度だけ。寒かったわ 過去の話はもういい よ。あなたが私のベッドに入る前に
3:44	WE ACTUALLY LANDED ON A GOOD IDEA.	良いアイデアが浮かんだんだ
3:46	WELL, I TRUST YOU CAN TAKE IT FROM HERE.	ここからは君に任せるよ
3:49	I HAVE A BEST MAN SPEECH TO WRITE AND NO TIME TO WRITE IT.	ベストマンスピーチを書かないといけないんだけど 書く時間がないんだよね
3:51	DON'T WORRY. I CAN BE BITCH ENOUGH FOR BOTH OF US. I STILL GOT THE SCARS ON MY BACK TO PROVE IT.	心配しないでください。私は二人のために十分なビ ッチになれます。それを証明するために背中にはま だ傷跡が残っています。

3:56	YOU KNOW, THEY SAY IF YOU LOVE SOMETHING,	何かを愛しているならば
3:57	YOU SHOULD SET IT FREE. UGH. THEY SAY	解放してあげてください。UGH。何かを憎んでい
4:01	WHEN YOU HATE SOMETHING,	るときは
4:02	YOU SHOULD SLAM THE DOOR IN ITS FACE.	その顔の前でドアを叩くべきだという。
4:07	I LOVE IT WHEN YOU TALK DIR--	私はあなたがdirを話すのが大好きです...
4:10	WOW! A STINT IN REHAB SURE DIDN'T SLOW	ワオ！リハビリをしても、少しも落ち込まな
4:13	YOU DOWN A BIT, HUH?	ったんだね？
4:15	I HAVEN'T FELT THIS GOOD IN YEARS.	こんなに気分がいいのは何年ぶりだろう。
4:19	CLEAN AND SOBER. LAWYER'S FEELING GREAT	禁酒、禁断症状。弁護士は裁判に向けて意気込んで
4:21	ABOUT THE TRIAL.	いる
4:24	NICE. WELL, SOMETIMES THINGS JUST WORK	いいですね 物事がうまくいくこともあるだろ？
4:25	OUT, HUH?	
4:27	SOMETIMES THEY DO.	うまくいくこともあるさ
4:28	WE CAN CELEBRATE TONIGHT AT THE WEDDING.	今夜の結婚式でお祝いしましょう
4:32	WHEN'S, UH, WHEN'S MOM GETTING BACK FROM	ママはいつハンプトンズから戻ってくるの？
4:35	THE HAMPTONS?	
4:38	SHE'S NOT GONNA MAKE IT.	間に合わないよ
4:40	THE LANDSCAPERS ROYALLY SCREWED UP THE	造園業者が庭をめちゃくちゃにしたのよ 明らかに
4:43	YARD. APPARENTLY, ALL OUR SHRUBS LOOK	低木がサーカスの熊のようになっている
4:45	LIKE CIRCUS BEARS.	
4:47	SHE'S GONNA MISS THE WEDDING TO DEAL WITH	彼女はそれに対処するために結婚式を欠席する
4:50	THAT?	の？
4:53	THAT, AND, UH, THE LEAK WE HAD IN THE	それと、地下室の水漏れもね 散らかっています
4:55	BASEMENT. PLACE IS A MESS.	
4:58	I JUST, UM, WAS KINDA HOPING BOTH YOU	私はただ...お二人にヴァネッサに会って欲しいと思
5:00	GUYS COULD MEET VANESSA.	っていました
5:03	OH, RIGHT. RIGHT. I FORGOT YOU HAD A	ああ そうか そうだった デートがあるのを忘れて
5:05	DATE.	いました
5:08	WELL, YOU AND I CAN JUST HANG TILL THEN.	それまで一緒にいようよ 今日はヤンキースの試合
5:10	THE YANKEES ARE ON TODAY.	です。
5:13	JOBA'S PITCHING LIGHTS OUT RIGHT NOW.	ジョバの投球は最高だよ 分かったよ いい音だな
5:15	ALL RIGHT. SOUNDS GOOD.	
5:18	I GOTTA TAKE THIS.	私はこれを取らなければならない。
5:20	IT'S MY SPONSOR.	これは私のスポンサーです。
5:23	OH, SORRY. UM, I'LL JUST SEE YOU AT HOME	ああ、ごめんなさい じゃあ家で会いましょう
5:25	THEN.	
5:28	HEY, IT'S ME.	おい、俺だよ。
5:30	YES, YES. EVERYTHING IS DISCUSSED.	はい、はい。すべては議論されている。
5:33	DON'T BE LATE. DON'T BE EARLY.	遅くても早くてもいかん
5:35	I'LL SLIP OUT RIGHT AFTER THE CEREMONY.	私は式の後すぐに抜け出す。
5:38	JUST BE THERE, WAITING.	ただそこにいて、待っていてください。
5:40	HEY. MM.	ヘーイ
5:43	I'M SORRY. I KNOW IT'S EARLY, BUT I	申し訳ありません。まだ早いとは思うけど、眠れな
5:45	COULDN'T SLEEP. I HAD TO SEE YOU,	かったの。あなたに会う必要がありました。
5:48	AND YOU'RE HERE, WHICH MEANS YOU SLEPT	あなたがここにいるということは、ここで寝たとい
5:50	HERE,	うことですよね。
5:53	WHICH IS A RELIEF, BUT NOT A SURPRISE.	
5:55	SERENA.	安心したけど、驚きはないわね。セレナ
5:58	BUT THAT IS SURPRISING.	しかし、それは驚きです。

5:45	THEY SAY LOVE CONQUERS ALL, BUT MAYBE LOVE NEVER MET GEORGINA SPARKS.	愛はすべてを克服すると言いますが、愛はジョルジナ・スパークスに会ったことがないのかもしれない。
5:51	LOOKS LIKE OUR RESIDENT MORAL COMPASS ISN'T SUCH A STRAIGHT ARROW AFTER ALL.	愛はすべてを克服すると言いますが、愛はジョージナ・スパークスに出会わなかったのかもしれない。
5:58	SERENA, I'M--I'M SORRY.	セレナ、ごめんなさい。
5:59	THE WAY DAN WAS TALKING, I THOUGHT IT WAS OVER. OVER?	ダンが話していたので、終わったと思っていました。終わった？
6:03	MAYBE NOT EXACTLY "OVER," BUT-- I SHOULD GO. THIS IS NOT WHAT I HAD PLANNED.	正確には「終わった」ではないかもしれませんが...行かなければなりません。これは、私が計画したことではありません。
6:06	NO, I THINK IT'S EXACTLY WHAT YOU HAD PLANNED. SERENA, THIS IS NOT SARAH'S FAULT.	いや、正確には君が計画していたことだと思うよセレナ、これはサラのせいじゃないわ
6:10	NO, IT'S GEORGINA'S! WHATEVER.	いや、ジョルジーナのせいだ! どうでもいい
6:12	I NEVER MEANT TO GET IN BETWEEN YOU TWO, I SWEAR.	2人の間に割って入るつもりはなかったんだ、本当だよ。
6:15	HEY, PLEASE. IT'S OKAY.	おい、頼むよ。大丈夫だよ。
6:16	NO, IT'S NOT, BECAUSE NOW SHE'S UPSET.	いや、そうじゃないんだ、彼女が怒っているからね。
6:18	YEAH, I AM, YOU MANIPULATIVE PSYCHO BITCH!	私はそうよ、人を操るサイコビッチ!
6:21	WHOA! WHOA! WHAT ARE YOU DOING? SERENA! YOU HAVE BEEN PLANNING THIS THE WHOLE TIME!	ワァー! ウワッ! ウワッ! 何してるんだ? セレナ! ずっと前から計画してたんだろ!
6:24	SHE'S LYING TO YOU, DAN!	彼女は君に嘘をついているんだ、ダン!
6:28	GOOD-BYE, DAN.	じゃあね
6:31	I AM TELLING HIM EVERYTHING.	私は彼に全てを話しています。
6:35	TELL ME WHAT?	何を話すの?
6:37	WHAT IS IT THAT YOU NEED TO TELL ME?	何を話す必要があるんだ?
6:42	SO MY MOM TOOK ME TO SEE HIS PARENTS, AND AFTER TALKING TO THEM, ALL I WANTED WAS TO COME AND FIND YOU AND TELL YOU EVERYTHING.	母に連れられて彼の両親に会いに行きました。彼らと話した後、私はあなたに会いに行って、すべてを話したかったのです。
6:52	DO YOU HATE ME?	私を嫌っていますか?
6:53	NO. NO, NO, OF COURSE NOT. IT'S--IT'S JUST...	いいえ。いいえ、もちろんそんなことはありません。ただ...それは...
6:59	IT'S, UH, IT'S A LOT.	それは...それは...たくさんのことです
7:03	AND I...	そして私は...
7:05	I REALLY, REALLY WISH THAT YOU TOLD ME THIS SOONER.	もっと早く教えてくれればよかったのに...
7:09	NO, I--I KNOW IT'S MY FAULT.	いいえ、私のせいだとわかっています。
7:11	I... I WAS JUST SO SCARED.	I... 怖かったんだよ
7:13	I--I GET IT. I GET IT.	その気持ちは分かる
7:15	I MEAN, "HEY, I THINK I KILLED SOMEONE, "AND I'M BEING BLACKMAILED BY A CRAZY GIRL PRETENDING TO BE SOMEONE ELSE"	"人を殺してしまっ""別人のふりをしている女に脅迫されている"
7:20	DOESN'T QUITE ROLL OFF THE TONGUE.	っていうのは舌足らずだね。
7:26	BUT IT'S ALL OVER, RIGHT?	でも、もう終わったんだよね?
7:29	I MEAN, WE CAN FIX THIS.	つまり、解決できるわ

7:36	SERENA, I--LAST NIGHT--	セレナ、私...昨夜...
7:38	IT'S OKAY.	大丈夫だよ
7:40	YOU AND GEORGINA AND VANESSA WERE JUST HANGING OUT, AND IT GOT LATE, AND YOU FELL ASLEEP.	あなたとジョルジーナとヴァネッサが ぶらぶらしていて 遅くなって あなたは眠ってしまったのよ
7:49	I'LL SEE YOU AT THE WEDDING.	結婚式で会いましょう
8:15	WHEN I TOLD MY MOM NOT TO GO AWAY WITH RUFUS, I SAID IT WAS 'CAUSE YOU AND I WERE FOREVER.	ママにルーファスと一緒に行かないでと言った時、あなたと私は永遠だからと言いました。
8:24	I KNEW I WAS RIGHT.	その通りだと思ったわ
8:45	(Blair) Hello?	(もしもし?)
8:46	BLAIR, IT'S DAN.	ブレア ダンだよ
8:49	BART, DARLING.	バート、ダーリンだよ
8:51	WHAT IS THE BIG MYSTERY?	大きな謎は何だ?
8:54	WHAT ARE WE DOING HERE?	ここで何してるの?
8:57	THIS IS THE FIRST BUILDING I EVER BOUGHT.	私が初めて買ったビルです。
9:02	WELL, IT'S QUITE IMPRESSIVE.	まあ、かなり印象的ですね。
9:06	YOU HAD A GOOD EYE EVEN--EVEN BACK THEN.	当時から良い目をお持ちでしたね
9:12	SOMETIMES I LIKE TO COME HERE, JUST TO...	時々、ここに来て、ただ...
9:15	FEEL HOW IT FELT THE FIRST TIME I SAW IT.	最初に見た時の感覚を味わいたくてね。
9:24	WELL, THERE IS A COMFORT IN REVISITING THE THINGS THAT WE LOVED... WHEN WE WERE YOUNG.	若い頃に好きだったものを思い出すのは、とても楽しいことです。若い頃に好きだったものを思い出すのは心地良いものです。
9:32	BUT THE TRUTH IS, I'M NOT THAT YOUNG MAN ANYMORE.	しかし、実際のところ、私はもうそんな若者ではありません。
9:37	I THINK MAYBE I'VE OUTGROWN THIS PLACE, AND HOLDING ON TO IT IS KEEPING ME FROM	私はこの場所を卒業したのかもしれない。この場所にしがみつくと、今の私にとって最も
9:41	MOVING FORWARD WITH WHAT'S MOST IMPORTANT TO ME NOW.	重要なことに進むことができなくなっているのだと思います。
9:48	WHAT DO YOU THINK I SHOULD DO?	私はどうすればいいと思いますか?
9:56	I THINK YOU SHOULD LET IT GO.	私は、あなたがそれを手放すべきだと思います。
9:59	I AGREE.	私もそう思います。
10:06	NOW CAN YOU DO THE SAME FOR ME?	私にも同じことをしてくれませんか?
10:28	(Georgina) HEY, IT'S SARAH. YOU KNOW WHAT TO DO.	(ジョージナ) ヘイ、サラだよ。何をすべきか分かっているはずだ。
10:29	VOICE MAIL.	出ない
10:30	OKAY, LIKE WE TALKED ABOUT. (beep)	わかったわ、話し合った通りね (ビーブ音)
10:32	HEY, HEY, IT'S ME. DAN.	おい、おい、俺だよ。ダン。
10:34	UM, AFTER YOU LEFT, SERENA AND I GOT IN A HUGE FIGHT, AND--AND SHE SAID ALL THIS CRAZY STUFF.	あなたが去った後 セレナと私は大喧嘩をして 彼女はとんでもないことを言い出しました
10:40	I HONESTLY DON'T KNOW WHAT TO BELIEVE, BUT--BUT WHAT I DO KNOW IS I WANT TO SEE YOU.	正直言って何を信じていいのか 分からないけど...でも分かっているのは あなたに会いたってこと
10:45	SO, UH, CALL ME.	だから...電話してくれ
10:49	EXCELLENT WORK. SHE'S TOTALLY CALLING BACK.	よくやった 彼女は絶対に電話してくる
10:51	THIS IS SO WEIRD. I DON'T NORMALLY DO PLOTS AGAINST PEOPLE.	変な話だな 普通は人を襲うようなことはしないんだけどな
10:55	DON'T WORRY, VIRGIN. I'LL TALK YOU THROUGH IT.	心配するな、バージン 説得してやるよ

10:58	RIGHT ON SCHEDULE.	予定通りです。
11:01	Hey.	お待たせしました。
11:02	HEY. I JUST GOT YOUR MESSAGE.	お待たせしました。メッセージを見たわ
11:04	Oh, good, good.	よかった、よかった
11:06	SO... SORRY ABOUT THIS MORNING WITH SERENA.	それで...今朝のセレナのことは謝ります。
11:08	THAT WAS VERY AWKWARD, TO SAY THE LEAST. YEAH, A LITTLE BIT.	控えめに言っても、とても気まずかった。ええ 少しはね
11:12	LAST NIGHT REALLY CHANGED THINGS FOR ME. SERENA AND I LEFT THINGS KIND OF UNCERTAIN,	昨夜は私にとって大きな変化でした セレナと私は 不安なままでした
11:18	so I-I think I wanna end it.	だから...終わらせたいんだ
11:20	I KNOW I DO. WILL YOU MEET ME?	そうなんだよ 会ってくれないか?
11:33	OUR SPOT IN THE PARK BY THE POND?	公園の池のそばで?
11:36	SEE YOU THERE.	そこで会おう
11:41	WE'RE TURNING AROUND.	私たちは振り返ります。
11:43	ONE LAST BATTLE, AND THE WAR IS WON.	最後の戦いで勝利を得るんだ
11:46	HUMPHREY, YOU ARE A BORN LIAR.	ハンフリー、君は生まれながらの嘘つきだな
11:48	THANKS, I THINK.	ありがとうございます。
11:49	ALL THAT STUFF ABOUT LAST NIGHT WAS GENIUS.	昨夜の話は天才的だったな
11:52	ANYTHING YOU WANNA TELL ME?	何か言いたいことは?
11:54	UH, NO. LIKE YOU SAID, JUST BORN TO LIE.	いや 君が言ったように 生まれながらの嘘つきだ
11:59	HONESTLY, DAN,	正直に言って、ダン
12:00	LAST NIGHT WAS FUN, BUT I DIDN'T REALLY KNOW WHAT IT WOULD ALL MEAN TO YOU.	昨夜は楽しかったけど あなたにとってどんな意味があるのか わからなかったわ
12:04	WELL, I-I NORMALLY DON'T JUMP INTO THINGS LIKE THAT,	普段はそんなことに飛びつかないんだけどね
12:07	SO WHEN I DO, IT MEANS A LOT. ME, TOO. THAT'S WHY I THINK WE SHOULD BE TOGETHER FOREVER.	飛び込んだ時には大きな意味があるんだよ 私もそう うです。だからこそ、私たちは永遠に一緒にいるべき だと思います。
12:12	GEORGINA, LOOK, SERENA TOLD ME EVERYTHING.	ジョルジーナ セレナから全部聞いたよ
12:14	ALL RIGHT? AND I BELIEVE HER.	そうだろ?彼女を信じるよ
12:16	NO, YOU DON'T UNDERSTAND. SHE WAS UPSET AND--AND JEALOUS. I'M SURE SHE TOLD YOU ALL KINDS OF THINGS	あなたはわかってないわ 彼女は動揺していて...嫉妬 していたのよ 嫉妬してたのよ
12:21	TO MAKE YOU THINK THE WORST OF ME. NO, JUST STOP IT.	私のことを悪く思わせるために もうやめてよ
12:23	I NEVER MEANT FOR THIS TO HAPPEN, BUT IT DID,	こんなことになるとは思わなかったが、そう なりました。
12:27	AND I KNOW YOU FEEL IT, TOO. I MEAN, HOW ELSE DO YOU EXPLAIN LAST NIGHT?	あなたも感じているでしょう。昨夜のことを他に どう説明しますか?
12:34	I DON'T KNOW. I DON'T KNOW, AND I WISH I COULD.	わからないわ 分からないし、分かりたいとも 思わない。
12:36	S--SO YOU'RE JUST GONNA GO BACK TO SERENA LIKE NOTHING HAPPENED	何事もなかったかのように セレナの所に戻って
12:40	AND JUST LEAVE ME ALL ALONE?	私を1人にするの?
12:44	OH, YOU'RE NOT ALONE, G. I'M HERE NOW,	一人じゃないよG 俺は今ここにいる
12:48	AND I BROUGHT SOME PEOPLE WHO REALLY, REALLY WANT TO SEE YOU.	あなたに会いたい人を連れてきました

12:51	I THINK YOU REMEMBER YOUR PARENTS.	ご両親を覚えていると思いますよ
12:54	(gasps) THE ONLY THING FEARED BY THE SPAWN OF SATAN? MOM AND DAD.	サタンの手先が恐れる唯一のもの？ママとパパよ
12:59	LEAVE IT TO BLAIR WALDORF TO KNOW THAT BITCHES DON'T JUST HAPPEN. I...	ブレア・ウォルドーフに任せておけば、ビッチはただでは起きないことが分かる。I...
13:03	THEY'RE MADE... BY PARENTS EVEN MORE WICKED THAN THEIR OFFSPRING.	彼らは作られる... 子孫よりも邪悪な親によってね
13:08	OKAY, I'M...	分かった、私は...
13:10	MOM, DAD, THIS IS NOT WHAT YOU THINK.	ママ、パパ、これはあなたが考えていることではありません。
13:13	YOU HAVE TO BELIEVE ME. THERE, THERE, GEORGIE. IT'S GONNA BE OKAY.	私を信じてください ほらほら、ジョーギー。大丈夫だよ
13:17	NO, THIS TIME, IT WON'T. OR IT WON'T. YOUR PARENTS WERE SO WORRIED, G. THEY TOLD ME EVERYTHING--	いや 今回は無理だよ そうじゃないわ
13:20	HOW YOU'RE SUPPOSED TO BE ON THE EQUESTRIAN CIRCUIT	君の両親はとても心配していたよG.
13:23	BUT SOLD YOUR SHOW PONY FOR COCAINE.	馬術の世界で活躍するはずが
13:25	THAT WAS A DIFFICULT TIME, BUT I-I'VE PUT THAT BEHIND ME. WHEN? WHEN YOU WERE IN REHAB?	コカインのためにポニーを売ってしまったとね
13:27	IT'S HARD TO GET CLEAN WHEN YOU HITCHHIKE INTO TOWN,	その時は大変だったけど 私はもう忘れたわ いつ？リハビリ施設にいたとき？
13:31	STEAL A CREDIT CARD AND BOOK A TICKET TO IBIZA. YOU DIDN'T SEE WHERE THEY SENT ME.	ヒッチハイクで街に行っても 麻薬を断つのは難しいぞ
13:36	I MEAN, THAT PLACE WAS AWFUL. IT WAS--IT WAS IN UTAH.	クレジットカードを盗んで イビザ島へのチケットを予約しても 私がどこに送られたか見ていないのね
13:39	AT LEAST I LASTED LONGER THAN LOHAN. WE WERE TRYING TO HELP.	その場所は最悪だった ユタにあったんだけどね
13:42	I'VE HAD ENOUGH. I HAVE TO GO. GEORGINA, STOP.	少なくともローハンよりは長持ちしたよ 助けようとしていたのに
13:44	YES, STAY, GEORGINA. I'LL GO.	もう十分だよ もういいわ ジョルジーナ、やめろ
13:47	OH, THAT REMINDS ME. I ALMOST FORGOT TO LEAVE YOU THE INFORMATION	頑張れ、ジョルジーナ 行くわよ
13:50	THAT I DISCUSSED WITH YOUR PARENTS. WHAT'S THIS?	そうだ、思い出した。ご両親に相談した情報を 残すのを忘れていました
13:53	WHERE YOU'RE GOING. A BOOT CAMP FOR TROUBLED GIRLS.	ご両親に相談した内容を 残すのを忘れていました
13:57	(Mr. Sparks) BLAIR WAS KIND ENOUGH TO DO SOME RESEARCH. (lowers voice) HAVEN'T YOU HEARD?	これは何ですか？
14:01	I'M THE CRAZY BITCH AROUND HERE.	どこに行くの？問題を抱えた女の子のためのブートキャンプです
14:05	(normal voice) HAVE FUN AT REFORM SCHOOL.	ブレアは親切にも調べてくれた（聞いていないのか？
14:14	(Dan) SO, HOW LONG ARE YOU GONNA BE ON THE ROAD?	私はこの辺ではクレイジーな女なのよ。
14:16	WELL, I'LL GET THE DETAILS. WE'LL FIGURE IT ALL OUT.	(普通の声)リフォームスクールで楽しんでください。
14:18	BUT IT'S KINDA COOL, RIGHT? OH, IT'S VERY COOL.	（ダン）では、どのくらいの期間、旅に出るのですか？
		まあ、詳細は僕に任せてください。全てを把握します。
		でも、ちょっとかっこいいよね？ああ、とてもクールだよ。

14:21	AFFIRMATION FROM MY SON. THIS IS AN HISTORIC MOMENT.	息子からの肯定の言葉。これは歴史的な瞬間だよ。
14:24	WELL, LAST NIGHT MUST HAVE BEEN PRETTY HISTORIC AS WELL,	昨日の夜も歴史的な出来事だったんだろうな
14:27	CONSIDERING WHEN I CAME HOME, YOU HADN'T. YEAH, LAST NIGHT WAS PRETTY SPECIAL.	私が帰宅した時にはまだあなたはいなかったのですから。ええ、昨夜はかなり特別でした。
14:31	I'M SORRY I SKIPPED OUT EARLY, BY THE WAY, DAD. I-I'D LOVE TO HEAR ALL ABOUT IT,	早めに抜け出してごめんね、父さん。その話をぜひ聞きたいんだけど
14:35	BUT I HAVE A, UH, A WEDDING.	でも僕は...結婚式があるんだ
14:41	THE WEDDING.	ウエディングか
14:42	RIGHT. THE WEDDING. OF COURSE.	その通り 結婚式ね もちろんです。
14:46	SO IT'S, UH, IT'S HAPPENING.	それで...それは...起こっています
14:48	Y-YEAH. YEAH, DAD, IT IS. SERENA TOLD ME SOMETHING ABOUT YOU AND LILY.	そうだな ああ、父さん、そうだよ セレナがあなたとリリーの話を話してくれました。
14:52	I-I DON'T UNDERSTAND IT FULLY, BUT THE REASON LILY STAYED AWAY	完全には理解していませんが、リリーが離れていた理由は
14:55	IS 'CAUSE SERENA ASKED HER TO.	セレナが頼んだからだ
15:04	THANKS, DAN. THAT'S, UH...	ありがとう、ダン。それは...その...
15:11	WELL, JUST THANKS.	まあ、ありがとう
15:19	CHECK OUT MY LATEST CREATION.	私の最新作をご覧ください。
15:26	WHAT DO YOU THINK?	どうですか？
15:28	YOU CLEAN UP NICE, ABRAMS.	綺麗になったね、アブラムス。
15:44	THANK YOU.	ありがとうございます
15:54	BEST MAN SPEECH GOING THAT WELL?	ベストマン・スピーチは大丈夫？
15:56	THERE WON'T BE A DRY EYE IN THE HOUSE. TRUST ME.	観客は乾いた目で見ないだろうな 信じてくれ
15:59	HOW DID THINGS GO WITH WHORE-GINA? NOT A DRY EYE THERE EITHER.	娼婦ジーナはどうだった？そこにも乾いた目はありません。
16:03	GOOD TO KNOW I WASN'T MISSED. DAN HUMPHREY ACTUALLY LENT A HAND.	私が見逃されなかったのは良かった ダン・ハンフリーは実際に手を貸してくれました。
16:06	IT WAS NICE TO SEE HIM GET HIS DIRTY FOR ONCE.	一度だけ、彼の汚れた姿を見ることができて良かったです。
16:08	NOT SURE HOW MUCH FUN HE HAD, THOUGH.	彼がどれだけ楽しんだかはわかりませんが。
16:10	NO ONE EVER ENJOYS THEIR FIRST TIME. EXCEPT YOU. SAVE ME A DANCE?	初めての経験を楽しむ人はいません。あなたを除いてね 踊ってくれる？
16:16	NOW THAT GEORGINA IS DONE, SO ARE YOU AND I. SHE WAS THE LAST THING WE HAD IN COMMON.	ジョルジーナが亡くなった今、あなたと私も同じです。彼女は私たちの最後の共通点でした。
16:20	(chuckles) BREAK A LEG.	脚が折れた
16:22	I THINK I JUST DID.	私はちょうどそうしたと思う。
16:30	THERE HE IS. BEST MAN READY TO DO HIS DAD PROUD?	THERE HE IS. ベストマンは父親を誇りに思う準備ができているか？
16:33	CAPTAIN, GOOD TO SEE YOU.	キャプテン 会えてうれしいよ
16:36	NATE.	よう
16:39	WOW. CLEARLY, I MISSED SOMETHING WHEN I WAS AWAY.	ワオ 留守にしていた間、何か見逃していたようだ
16:44	LITTLE ADVICE, FELLAS? YOU'VE BEEN FRIENDS A LONG TIME.	ちょっとしたアドバイスは？君らは長い間、友達だった

16:47	WHOEVER SHE IS, SHE'S NOT WORTH IT. COULDN'T AGREE MORE.	彼女が誰であろうと、その価値はない。同意できないな
16:50	THAT'S THE PROBLEM.	それが問題だ
16:56	HEY.	やあ
16:59	HOW GO THE PRENUPTIALS?	婚前交渉はどうなってる？
17:01	WELL, MY MOM'S DONE THIS ENOUGH TIMES.	私の母は何度もやっているの
17:04	YOU'D THINK SHE'D BE A PRO BY NOW, BUT I DON'T KNOW.	もうプロだと思うだろうが、どうだろう。
17:06	HER HEART DOESN'T REALLY SEEM IN IT.	彼女の心がそこにあるとは思えない
17:09	YOU THINK THIS WILL BE US IN 20 YEARS, ONTO OUR FOURTH HUSBANDS?	これが20年後の私たちだと思う？4人目の夫を迎えて？
17:13	A GIRL CAN DREAM. (laughs) (laughs)	女の子は夢を見ることができます。(笑)(笑)(笑)
17:16	SPEAKING OF TRUE LOVE, DAN ISN'T HERE.	真実の愛といえば、ダンはここにはいません。
17:21	HE'S COMING.	彼は来ます。
17:22	SO ALL IS FORGIVEN?	それで、すべてが許されるのですか？
17:24	I'M WORKING ON IT.	努力しています。
17:26	WHAT DO YOU HAVE TO WORK ON? HE'S THE ONE THAT HAS TO FORGIVE YOU.	何に取り組んでいるのですか？彼はあなたを許さなければならぬ人です。
17:31	YEAH.	そうですね。
17:33	YEAH, THAT'S WHAT I'M WORKING ON.	そう、それが私の仕事です
17:39	YOU WERE SUPPOSED TO GET HERE DURING THE RECEPTION SO NO ONE WOULD KNOW I WAS GONE.	披露宴の間に来るはずだった私がいなかったことを誰にも気づかれないようにね
17:43	YOU DON'T EXACTLY BLEND IN, YOU KNOW?	馴染んでないわね？
17:44	YOU GONNA PAY ME OR NOT?	金を払うのか払わないのか？
17:53	HERE.	ここだよ
18:02	DO ME A FAVOR AND KEEP AN EYE ON MR. ARCHIBALD.	お願いだから ミスター・アーキバルドを見張っていてくれ
18:18	NEED A HAND WITH THAT?	アーチバルド氏を見張っていてくれ 手を貸そうか？
18:26	RUFUS, WHAT ARE YOU DOING HERE? I THOUGHT WE HAD SECURITY.	ルーファス、ここで何をしている？警備員はいないのか？
18:31	YOU WANT THEM TO THROW ME OUT?	追い出されたいのか？
18:32	WELL, I'D LIKE THE OPTION, CONSIDERING HOW MUCH I'M PAYING THEM. SO	その方がいいだろうな
18:33	YOU WANT ME TO LEAVE?	いくら払っているか考えれば 私に出て行ってほしいのか？
18:37	I DIDN'T SAY THAT. DO YOU WANT ME TO CALL OFF THIS WEDDING?	そうは言っていません 結婚式を中止してほしいのか？
18:41	AND IF YOU SO MUCH AS NOD YES, I WILL GO OUT THERE,	うなずいてくれれば 私は出て行きますよ
18:44	AND I WILL TELL YOUR FIANCÉ AND YOUR GUESTS	あなたの婚約者と招待客に伝えます
18:46	THEY HAVE TO GO HOME. I DIDN'T SAY THAT EITHER.	家に帰るように言うわよ それも言っていない
18:49	WE CAN FIGURE THIS OUT.	何とかなるさ
18:50	OH, CAN WE? IT'S BEEN 20 YEARS, AND I DON'T THINK THIS IS THE MOMENT TO	そうだろ？20年経ったんだから。
18:55	HASH OUT THE DETAILS.	今は細かいことを考えている場合ではありません。
19:00	LOOK, WE'VE ALREADY HAD THE "MORNING AFTER" TODAY. WHAT'S GONNA HAPPEN TOMORROW MORNING?	ほら、今日はもう "翌朝" を迎えたじゃないか。明日の朝はどうなるの？

19:04 LIL, I JUST GOT A DIVORCE. I DON'T WANNA
GET MARRIED AGAIN, AT LEAST, NOT RIGHT
AWAY.
19:08 BUT I DO.
19:10 I'VE BEEN ALONE FOR QUITE A WHILE NOW,
AND YOU KNOW WHAT?
19:12 IT'S HARD. AND I LOVE BART, NOT JUST
BECAUSE HE HAS MONEY.
19:16 I HAVE ENOUGH MONEY. NOT THAT YOU CAN
EVER HAVE ENOUGH MONEY,
19:21 AND I'M NERVOUS, AND YOU MAKE ME NERVOUS.
19:24 THAT'S A GOOD THING, RIGHT? THERE ARE
JUST TOO MANY QUESTIONS, TOO MANY.
19:27 WHAT ABOUT DAN AND SERENA? WHATEVER
THEIR FEELINGS ARE FOR EACH OTHER,
19:30 IF WE'RE STANDING HERE 20 YEARS IN THE
MAKING...
19:33 YEAH, THOSE 20 YEARS--
19:36 THEY HAVE TO COUNT FOR SOMETHING, DON'T
THEY?
19:39 I THINK THEY COUNT FOR EVERYTHING.
19:44 WHERE'S MY MOM?
19:46 SHOULDN'T WE BE SAYING VOWS AROUND NOW?
19:48 YOUR MOTHER IS A WONDERFUL WOMAN, ERIC,
BUT BEING ON TIME-- NOT A STRONG SUIT.
19:54 LET'S PRAY LILY IS AS SLOW GETTING
DRESSED AS YOU ARE. YOU SAID YOU KNEW HOW
TO MAKE A TIE.
19:58 HOW WOULD I KNOW HOW TO MAKE A TIE? I HOPE
SERENA DOESN'T KILL ME.
20:01 FOR BEING A FEW MINUTES LATE TO HER MOM'S
WEDDING? WELL, THAT, AMONGST OTHER
THINGS.
20:04 I--I REALLY HAVE TO TALK TO HER. LET ME
GUESS. GEORGINA?
20:07 I THOUGHT IF I CONFRONTED HER, IT WOULD
MAKE THINGS BETTER. BUT IT DIDN'T AND
NOW...
20:10 I HAVE TO TELL HER. WELL, NO TIME LIKE THE
PRESENT. I--I'M GONNA FIND MY SEAT, OKAY?
20:15 HEY.
20:16 HEY. HEY. I HAVE TO TALK TO YOU.
20:18 I CAN'T. I HAVE TO GO. NO, IT--IT CAN'T
WAIT. IT'S ABOUT GEORGINA.
20:21 DAN, IT'S OKAY. I DON'T WANNA KNOW.
20:22 NO, YOU NEED TO. I DIDN'T SLEEP WITH HER.
20:25 W--WELL...
20:27 BUT... I--I MAY AS WELL HAVE.
20:31 SERENA, THERE YOU ARE.
20:33 COME. YEAH? COME, COME, COME.

リル、俺は離婚したんだ。すぐには結婚したくない
んだ
でも、私はやるわ。
今までずっと一人だったんだけど、わかる？
難しいわね。私がバートを愛しているのは、彼がお
金を持っているからだけではありません。
私は十分なお金を持っています。充分なお金を持っ
ているとは限らないわ
私は緊張していて、あなたは私を緊張させる。
それはいいことだよな？疑問点が多すぎます。
ダンとセレナはどうですか？二人の気持ちがどうで
あれ
20年の時を経てここに立っているなら...
その20年は...
何か意味があるのではないか？
私は全てに当てはまると思うわ
ママはどこ？
誓いの言葉を言うべきじゃないの？
君のお母さんは素晴らしい女性だ エリック だが時
間通りに行動するのは得意ではないな
リリーがあなたのように ゆっくり着替えられるよ
う祈りましょう ネクタイの結び方を知っていると
言ったが
ネクタイの結び方なんて知ってるわけないだろ？セ
リーナに殺されないことを祈るよ
母親の結婚式に数分遅れたから？まあ、他のことも
含めてね。
本当に彼女と話さなければならぬ 当ててみまし
よう。ジョージナ？
彼女と向き合えば事態は好転すると思っていたが
でもそうならなかった...
彼女に話さないよ 今がその時よ 席を探すわね？
ヘイ。
ヘーイ ヘーイ。私はあなたに話をしなければなり
ません。
ムリよ ジョージナのことだ
ダン、大丈夫だよ。知りたくないよ
いや、知る必要があるよ 俺は彼女と寝てない
まあ...
でも...寝たかもしれない
セレナ、そこにいたのか
来て イェー？来て、来て、来て

20:36	I HAVE TO GO.	私は行かなければならない
20:40	AND HERE WE GO. ARE YOU SURE ABOUT THIS?	さあ、行きましょう。これでいいの？
20:42	ASK ME AGAIN, AND I'LL CHANGE MY MIND.	もう一度聞いてくれば、気が変わるよ。
20:44	I LOVE YOU, LILY.	愛してるよ リリー
20:46	I LOVE YOU, TOO, RUFUS.	私も愛してるわ、ルーファス
20:51	THEN HAVE A GREAT WEDDING AND TRY NOT TO TRIP OR ANYTHING.	では素敵な結婚式を！つまずいたりしないように！
20:54	OH! I CAN'T BELIEVE YOU PUT THAT IN MY MIND.	ああ！信じられない！私にそんなことを言うなんて
20:57	WELL, LUCKILY, I HAVE DONE THIS BEFORE.	幸運なことに、私は以前にこのようなことをしたことがあります。
21:00	(chuckles) YEAH.	(幸運なことに、私は以前にこれをやったことがあります。
21:09	HEY. HEY.	やあ
21:12	OH! HOW RUDE! CAN YOU BELIEVE HOW LATE SHE IS?	ああ！なんて失礼な！彼女がこんなに遅いなんて信じられますか？
22:01	DEARLY BELOVED, WE ARE GATHERED HERE TODAY IN THE FACE OF THIS COMPANY	親愛なる皆さん、私たちは今日、この会社の前に集まっています。
22:05	TO WATCH THIS MAN...	この男を見るために...
22:08	AND THIS WOMAN...	そしてこの女性が...
22:10	TOTALLY EFF THINGS UP.	物事を完全に台無しにしてしまう
22:12	EXCUSE ME WHILE I PULL OUT A HANKIE AND PASS IT TO S. AND D.	ハンカチを取り出して、SとDに渡す間、失礼します。
22:17	LOOKS LIKE I'M NOT THE ONLY ONE WHO CRIES AT WEDDINGS.	結婚式で泣くのは私だけではないようですね。
22:35	HOW'S YOUR FOOD?	料理はどうですか？
22:37	GOOD. THANKS.	おいしいよ ありがとうございます
22:38	I WAS BEING SARCASTIC. YOU HAVEN'T EATEN A BITE.	皮肉で言ったのよ。一口も食べてないじゃないか
22:41	(lowers voice) LET'S GO SOMEWHERE QUIET. WE CAN TALK. EXCUSE ME. I NEED SOME AIR.	静かなところに行こうよ。話せるわよ 失礼します。外の空気を吸ってくる
22:52	YOU SURE?	本当にいいの？
22:57	I'LL BE RIGHT BACK.	すぐに戻ってくるよ。
23:03	(lowered voice) I NEED TO TALK TO YOU. YOUR FATHER'S LEAVING.	(低い声で) あなたに話があります。あなたのお父さんは帰るところです。
23:07	HE JUST STEPPED OUT TO CALL MY MOM. EVERYTHING OKAY?	ママに電話するために出て行ったよ 大丈夫か？
23:09	YES. (normal voice) NO.	- ああ - いや
23:12	(lowered voice) HE JUST ASKED TO HAVE HIS CAR BROUGHT AROUND.	車を運んでもらうように頼んだだけです。
23:15	HE PROBABLY LEFT HIS PHONE IN IT. BEFORE THE CEREMONY, I SAW HIM WITH A GUY DOING A DEAL.	携帯電話を置いていったのでしょうか。式の前に、男と一緒に取引をしているのを見ました。
23:18	IT LOOKED LIKE DRUGS.	ドラッグのようだった
23:20	MY FATHER IS CLEAN, CHUCK. I DON'T NEED YOU SPYING ON HIM.	父はクリーンだよ、チャック 父をスパイする必要はないわ
23:23	LOOK, I KNOW YOU HATE ME.	私を嫌っているのは分かっています
23:25	I WAS IN LOVE WITH BLAIR, AND I'M SORRY. WE DO NOT HAVE TIME TO ARGUE ABOUT THIS.	私はブレアに恋をしていたのよ、ごめんなさい 議論している暇はないのよ
23:45	WHOA! WHOA! WHOA! WHOA! STOP! STOP! STOP!	ウワッ！ワァー！ウワッ！ワァー！ストップ！ストップ！ストップ！

23:52	DAD, WHAT THE HELL ARE YOU DOING?	父さん、一体何をしているの？
23:58	I LEFT YOU A NOTE AT HOME.	家にメモを残したんだ
23:59	YEAH? WHAT'S IT SAY? IT SAYS I'M SORRY.	そうなのか？何て書いてあった？"ごめんなさい
24:01	FOR WHAT?	"と書いてある
24:03	DAD, IF YOU'VE RELAPSED, IT'S OKAY. WE'LL GET YOU HELP.	何に対して？
24:06	CHUCK SAW YOU EARLIER.	父さん もし再発しても大丈夫だよ 助けてあげるよ
24:09	I WASN'T BUYING DRUGS.	チャックは以前あなたを見た。
24:12	A PASSPORT? YOU'RE SKIPPING TOWN?	薬は買ってないよ
24:15	I'M GONNA BE A MUCH BETTER FATHER TO YOU FROM DOMINICA	パスポートは？街を出るのか？
24:21	NO, DAD. I KNOW YOU'RE SCARED, BUT WE'LL GET THROUGH THE TRIAL.	ドミナカからもっといい父親になってやるよ
24:25	NO, WE WON'T.	違うよ、父さん。怖がっているのは分かるが、裁判 を乗り切ろう。
24:27	I'M GUILTY, NATE. I'M FACING 25 YEARS.	そんなことはないさ
24:32	(scoffs) SO ALL THIS STUFF ABOUT THINGS LOOKING GOOD AND WORKING OUT, HUH? YEAH.	私は有罪よ ネイト 懲役25年だぞ (順調に進んでいるように見えますが、どうです か？ そうだな
24:39	WHAT ABOUT MOM?	ママはどうなの？
24:40	WHO DO YOU THINK'S PAYING FOR THE PRIVATE PLANE?	誰が自家用機の費用を出していると思う？
24:44	WHY DIDN'T YOU TELL ME ANY OF THIS?	なぜ私に何も言わなかったの？
24:45	'CAUSE I DIDN'T WANT YOU TO KNOW ANYTHING, BE AN ACCESSORY.	君に何も知られたくなかったんだよ。
24:48	THIS IS THE BEST THING FOR EVERYONE.	これがみんなにとって一番いいことなんだ
24:50	I NEED YOU TO STEP UP RIGHT NOW. BE THE MAN OF THE FAMILY FOR YOUR MOTHER.	今すぐ君に協力してほしい 母さんのために家族の 一員となってくれ
24:56	IT'S BEEN THAT FOR A WHILE NOW.	今までもそうだったが
24:59	NATE.	ネイト
25:01	THAT'S FOR MOM.	それはママのためだ
25:24	LOOKS LIKE NATE ISN'T A FAN OF THE FISH...	ネイトは魚が好きではないようだ...
25:28	OR HIS DATE.	デートにもね
25:29	BLAIR, I'M WITH NATE, AND YOU'RE AT THE SINGLES TABLE. DEAL WITH IT.	ブレア、私はネイトと一緒にいる あなたはシングル テーブルにいる 対処してくれ
25:37	I JUST FEEL SORRY FOR YOU IS ALL.	あなたが気の毒なだけよ
25:39	DATING AN ARCHIBALD IS A TORTURED PROCESS-- THE ENDLESS SUPPLY OF FAMILY DRAMA,	アーチボルドとのデートは 拷問のようなものだ 家 族のドラマは無限にあるし
25:45	THE FACT THAT HE NEVER REALLY GOT OVER SERENA.	彼はセリーナを克服できなかったからね
25:47	THOUGH, FALLING FOR SOMEONE WHO'S IN LOVE WITH SERENA-- YOU ALREADY KNOW HOW THAT FEELS, DON'T YOU?	でも、セレナを愛している人を好きになるのは...そ の気持ちはもうわかっているよね？
25:53	HEY, HAVE YOU GUYS SEEN CHUCK? IT'S TIME FOR HIS SPEECH.	ねえ、みんな、チャックを見た？彼のスピーチの時 間だよ。
25:55	I'LL LOOK FOR HIM. MAYBE HE'S WITH MY DATE.	捜してみるよ。私のデート相手と一緒にいるかも
26:00	EXCUSE ME.	失礼しました。
26:06	SO THANK YOU.	ありがとうございました。

26:07	IT'S YOUR DAD. IT'S BIGGER THAN... ALL THE OTHER STUFF.	あなたのお父さんよ 大事なものは... 他のすべてのものより
26:14	LOOK, I'M SORRY...	なあ、すまない...
26:17	FOR ALL OF IT.	すべてに
26:18	SO AM I.	俺もだ
26:22	SO YOU SAID YOU LOVED HER.	あなたは彼女を愛していると言った
26:27	IT'S, UH...	それは、うーん...
26:29	WELL, I NEVER HEARD YOU SAY THAT BEFORE...	今までそんなこと言ってなかったのに...
26:32	ABOUT ANYONE.	誰かについて
26:38	READY TO GO BACK IN?	戻る準備は？
26:40	I DON'T THINK I'M GOING BACK IN.	戻らないわよ
26:43	JUST, UM, TELL VANESSA I--	ただ...ヴァネッサには...
26:45	TELL VANESSA WHAT?	バネッサに何を？
26:52	THEY'RE LOOKING FOR YOU INSIDE.	中であなたを探しているって
27:04	IT'S A LONG STORY.	話せば長くなりますが
27:07	I HAVE TIME.	時間はあるわ
27:21	NO. HEY, HEY. DON'T--DON'T RUN AWAY FROM ME.	俺から逃げないで
27:27	(voice breaks) DAN, IT'S OKAY.	もういいの
27:29	SO YOU HOOKED UP WITH GEORGINA. I KINDA FIGURED THAT WHEN I SAW HER COMING OUT OF YOUR BEDROOM THIS MORNING,	ジョージナと付き合ってたんだね 今朝、あなたの寝室から出てくるのを見て、なんとなくそう思ったわ。
27:34	BUT I--I'M WILLING TO LET IT GO.	今朝、あなたの寝室から出てくるのを見てなんとなくわかったけど
27:39	I DON'T WANNA BREAK UP WITH YOU.	君と別れたくないんだ
27:46	MAYBE...	もしかしたら...
27:50	MAYBE I WANT TO BREAK UP WITH YOU.	あなたと別れたいのかもしれない。
27:53	MAYBE I CAN'T JUST "LET IT GO." YOU LIED TO ME OVER AND OVER, AND IT WAS EASY FOR YOU.	たぶん、"放っておく"ことはできない。あなたは何度も何度も私に嘘をつきましたが、それはあなたにとって簡単なことでした。
28:00	NO, IT WASN'T EASY. I GOT SEDUCED BY A GIRL PRETENDING TO BE SOMEONE ELSE,	いいえ、簡単ではありませんでした。別人のふりをした女に誘惑されたんだ
28:03	AND YOU KNEW. BUT I COULDN'T SAY ANYTHING.	あなたはそれを知っていた でも私は何も言えなかった
28:05	WELL, BECAUSE YOU-- YOU WERE AFRAID I'D FIND OUT YOU THOUGHT YOU KILLED SOMEONE.	誰かを殺したと思っていたことがバレるのが怖かった
28:09	I WAS HOPING YOU'D UNDERSTAND.	たんだろ うな
28:12	I AM THE MOST UNDERSTANDING PERSON IN THE WORLD.	あなたが理解してくれることを期待していました。私は世界で最も理解のある人間です。
28:17	BUT THIS?	でもこれは？
28:19	AND--AND--AND THIS IS NOT ABOUT WHO YOU USED TO BE, YOUR "PAST," OR WHO YOU WERE WHEN WE MET.	これは あなたの昔の姿や "過去" や私たちが出会った時のあなたのことではありません。
28:23	I MEAN, THE ONLY REASON I WAS WITH GEORGINA WAS BECAUSE YESTERDAY MORNING, YOU SLEPT WITH TWO RANDOM GUYS YOU MET IN A BAR.	私がジョージナと一緒にいたのは、昨日の朝、あなたがバーで出会った適当な男2人と寝たからよ。
28:27	NO, NO, I--I DIDN'T. I JUST SAID THAT.	いやいや、そんなことはないよ。そう言っただけだよ
28:34	HOW IS THAT LESS CRAZY?	それほどおかしくないだろ？

28:36	BECAUSE I THOUGHT IT WOULD BE EASIER TO FORGIVE THAN WHAT I REALLY DID.	実際にやったことよりも 許すのが簡単だと思ったからさ
28:48	SO WHAT, DAN?	それがどうした、ダン？
28:49	WE'RE EXACTLY WHERE WE WERE AT THE BASS' BRUNCH WHEN WE FIRST STARTED DATING.	私たちは付き合い始めた頃のベースのランチに戻ってきたのよ
28:54	I'M NOT WHO YOU THOUGHT I WAS, AND YOU CAN'T FORGIVE THAT.	私はあなたが思っていたような人間ではありません
28:57	I—I JUST THINK TOO MUCH HAS HAPPENED.	それを許すことはできません
29:00	I DON'T KNOW HOW TO MAKE THINGS GO BACK TO WHAT THEY WERE.	あまりにも多くのことが起こりすぎたと思うの
29:05	SO THAT'S IT THEN?	どうすれば元に戻れるのかわからないんだ
29:07	(crying) IT'S JUST...	じゃあ、それだけなの？
29:10	HAVE A GOOD SUMMER. I'LL-- I'LL SEE YOU BACK AT SCHOOL?	"お互い--"
29:23	I GUESS.	"良い夏を。学校でまた会おう"ってこと？
29:27	YEAH.	でしょうね。
29:43	I'D LIKE TO PROPOSE A TOAST.	そうだな
29:53	MY FATHER IS SOMEONE WHO GOES AFTER WHAT HE WANTS, AND LILY VAN DER WOODSEN WAS NO EXCEPTION.	乾杯をしたいと思います
29:59	IN TYPICAL BASS MAN FASHION, HIS PURSUIT WAS DIRECT, AND AT TIMES, NOT EXACTLY SUBTLE.	私の父は欲しいものを追い求める人で、リリー・ヴァン・デル・ウッドセンも例外ではありませんでした。
30:14	ONE THING I LEARNED FROM MY FATHER'S COURTSHIP OF LILY IS THE IMPORTANCE OF PERSEVERANCE--	典型的なベースマンのやり方で、彼の追求は直接的で、時には、微妙ではありませんでした。
30:20	THAT IN THE FACE OF TRUE LOVE, YOU DON'T JUST GIVE UP,	父のリリーへの求愛から私が学んだことのひとつは、忍耐の重要性です。
30:23	EVEN IF THE OBJECT OF YOUR AFFECTION IS BEGGING YOU TO.	真実の愛の前では、あきらめてはいけないということです。
30:29	AND ONE THING I LEARNED FROM LILY IS THE IMPORTANCE OF FORGIVENESS.	真実の愛の前では、たとえ愛の対象があなたに懇願していても、諦めてはいけないということです。
30:33	SHE GAVE MY FATHER THE GIFT OF A SECOND CHANCE, AND IN KIND,	そして、私がリリーから学んだことのひとつは許すことの大切さです。
30:39	I'VE WATCHED HIM BECOME SOMEONE ACTUALLY WORTHY OF THAT GIFT.	彼女は父にセカンドチャンスという贈り物をしました。
30:42	AND ONE DAY,	私は父がその贈り物に値する人間になるのを見てきました。
30:47	I HOPE I'LL BE LUCKY ENOUGH	そしていつの日か
30:49	TO FIND SOMEONE WHO WILL DO THE SAME FOR ME.	私は幸運にも
30:56	TO THE HAPPY COUPLE.	私にも同じことをしてくれる人を見つけたいと思います。
31:16	THAT WAS QUITE A SPEECH. ALL YOUR HARD WORK MUST HAVE PAID OFF.	幸せなお二人へ。
31:20	THAT WASN'T WHAT I WROTE. I WAS INSPIRED IN THE MOMENT.	とても素晴らしいスピーチでした。あなた方の努力が報われたに違いありません。
31:25	LOOK, I KNOW I SAID SOME HORRIBLE THINGS, EVEN FOR ME.	それは私が書いたものではありません。私はその場でインスピレーションを得ました。
31:29	YOU MEAN BLOGGING TO GOSSIP GIRL ABOUT OUR SEX LIFE AND COMPARING ME TO YOUR DAD'S SWEATY OLD HORSE?	私にしてはひどいことを言ってしまったわね
31:34	WHAT'S YOUR POINT?	ゴシップガールにブログで 性生活について書いたり 私をあなたのお父さんの 汗臭い古馬と比較したりして？
		何が言いたいんだ？

31:37	WHAT'S YOURS?	君はどうなんだ？
31:39	YOU DON'T BELONG WITH NATE.	あなたはナイトにふさわしくない
31:42	(whispers) NEVER HAVE, NEVER WILL.	今までも、これからも。
31:45	YOU DON'T BELONG WITH ANYONE.	あなたは誰とも合わない
31:56	OH, SORRY. I, UH, I'M LOOKING FOR VANESSA.	あら ごめんなさい ヴァネッサを探しているんですが
31:59	HAVE YOU SEEN HER? I'M TRYING TO GET OUT OF HERE.	彼女を見ませんでしたか？ここから出たいんだけど
32:03	NO, I HAVEN'T SEEN HER.	いいえ 見てません
32:07	OKAY.	そうですか
32:09	(singsong voice) SERENA, DAN, OUT ON THE FLOOR. OH, NO, THANK YOU.	セレナ、ダン、フロアに出なさい ああ、ありがとう
32:12	OH, NO. NO, NO. THE BRIDE AND GROOM ARE ASKING FOR PHOTOS. HERE WE GO.	う 遠慮します 写真を撮るから
32:15	OH, THAT'S NOT NECESSARY. YES, IT IS.	あ、それは必要ないですね。
32:18	YOU'RE GONNA WANT TO REMEMBER THIS NIGHT FOREVER, YEAH?	この夜のことをいつまでも覚えていたいと思うでしょう？
32:25	I'M SORRY.	ごめん
32:27	JUST SMILE.	笑って
32:34	(lowers voice) LET'S TAKE IT SLOW THIS TIME. DO IT RIGHT.	今回はゆっくりと、しっかりとやっていこうと思います。
32:38	CHUCK BASS IS A ROMANTIC. WHO KNEW?	チャック・ベースはロマンチストです。
32:44	NOW YOU DO.	君にだけだ
32:47	THAT'S ALL THAT MATTERS.	それさえあればいいのです。
33:00	HE'S GONE. YOU CAN LET GO NOW.	もう行っていいわ
33:03	I KNOW. I DON'T WANT TO.	分かっているけど、そうしたくない。
33:39	(ringtone plays)	(着メロ再生)
33:42	HEY, JEN. OOH! OH, MY GOD, DAD.	ジェニー 大変なの
33:44	WELL, HELLO TO YOU, TOO. MOM'S OUT GETTING BAGELS, DAN'S AT THE GALLERY,	お母さんはベーグルを買いに行って、ダンはギャラリーにいます。
33:47	and the mail just came. WELL, I APPRECIATE THE PLAY-BY-PLAY.	とメールが来ました。まあ、実況はありがたいですね。
33:49	It feel as if I'm there. YEAH, WELL, UH,	まるで自分がそこにいるかのような感覚です。
33:51	THE LETTER CAME FROM PARSONS ABOUT MY INTERNSHIP. AND WHAT DOES IT SAY?	パーソンズから私のインターンシップについての手紙が届きました。と書かれています。これは何を意味しているのでしょうか？
33:54	I DON'T KNOW. I'M TOO SCARED TO OPEN IT.	わからない、怖くて開けられない。
33:56	WHAT IF I DIDN'T GET IT? What if you did?	もしも、私がそれを手に入れられなかったら？ もしも、あなたがそれを手に入れられたら？
33:59	(laughs) OKAY. I'M OPENING IT. HOLD MY HAND OVER THE PHONE. I GOT YA.	電話越しに支えてて ああ
34:05	AND...	そして...
34:07	AAH! I GOT IT!	合格よ！
34:09	THAT'S GREAT, JEN.	それは素晴らしいことだ、JEN。
34:10	Does it say who it's with?	誰と一緒にいるか書いてありますか？
34:11	YEAH. UM, IT'S WITH...	ええ、ええと、それは...
34:14	(chuckles) ELEANOR WALDORF DESIGNS.	エレノア・ウォルドーフ・デザインよ
34:18	Well, isn't that Blair's mom?	あれ、ブレアのお母さんじゃない？
34:20	YEAH. (chuckles)	そうよ
34:22	YEAH, IT SURE IS.	確かにそうですね。

34:23	SO... TUSCANY WITH CHUCK? SOUNDS ROMANTIC...	チャックとトスカーナへ？ ロマンチックね
34:28	MINUS THE CHUCK PART.	チャックの部分を除いて。
34:30	HE INVITED ME-- IN HIS FATHER'S PRIVATE PLANE. AND I WAS HEADED TO FRANCE, SO... HMM.	彼は私を招待してくれた...彼の父親の自家用機で。そして、私はフランスに向かっていたので.....
34:35	SO IT'S WORTH A WEEK WITH CHUCK TO AVOID AIRPORT SECURITY?	空港のセキュリティを回避するために、チャックで1週間の価値があるということですね。
34:40	OH, DON'T WORRY. I'M GONNA FRISK HIM.	ああ、心配しないで。私は彼をフリスクするつもりです。
34:41	OH! (laughs) B., GROSS!	やめてよ 生々しいわね
34:43	WHAT CAN I SAY? HE BRINGS OUT THE WORST IN ME.	何と言えばいいのか。彼は私の最悪の部分を引き出します。
34:46	AND WEIRDLY, I THINK I BRING OUT THE BEST IN HIM. HE'S BEEN A PERFECT GENTLEMAN THIS WHOLE WEEK.	そして不思議なことに、私は彼のベストを引き出していると思うのです。彼はこの一週間、完璧な紳士でした。
34:51	IS THAT WHY YOU'RE DRIVING YOURSELF TO THE AIRPORT?	だから、自分で運転して空港に行くのか？
34:54	HE WANTED TO SEE HIS DAD BEFORE HE LEFT. BESIDES, WE'RE TAKING THE HELICOPTER TO TETERBORO.	帰る前にお父さんに会いたいと思っていた。それに、私たちはヘリコプターでテターボロに行きます。
34:59	I HAVE TO SIT IN THE JUMP SEAT SO THAT I CAN TELL THE PILOT IF I HAVE ANY THOUGHTS ON HIS FLYING.	私はジャンプシートに座らなければなりません。そうすれば、パイロットの操縦に何か感想があったときに、それを伝えることができるからです。
35:03	OH, B., WHAT'S IT GONNA TAKE TO GET RELAX? CHUCK.	リラックスして 何が必要？ チャック
35:08	OH! GOD! (laughs) MY EARS ARE BLEEDING! MAKE IT STOP! (laughs)	やめてよ 耳から血が出ちゃう
35:13	YOU GONNA BE OKAY? ALONE ALL SUMMER WITHOUT YOUR BEST FRIEND WHO ALWAYS GETS YOU OUT OF TROUBLE?	あなたは大丈夫ですか？いつもトラブルを解決してくれる親友がいない夏は、ひとりぼっち？
35:18	YEAH. I'M-- I'M LOOKING FORWARD TO STAYING OUT OF TROUBLE FOR A WHILE.	ええ、私は...私は楽しみにしています。
35:20	HAVE YOU TALKED TO DAN?	暫くの間、トラブルに巻き込まれないようにするために、ダンに話をしましたか？
35:24	NO. NOT SINCE THE WEDDING.	式で話したのが最後
35:26	IT'S FOR THE BEST-- FOR HIM, FOR ME.	彼にとっても、私にとっても、それが最善なのです。
35:31	I'M FINE. (laughs)	私は大丈夫
35:33	(Chuck) YEAH, I'LL BE TAKING OFF SOON. I WANTED TO CATCH MY DAD BEFORE I LEFT, SEE HOW THE HONEYMOON WENT,	(チャック) イェー、もうすぐ離陸するよ。私は出発前に父を捕まえて、新婚旅行がどうなったかを確認したかった。
35:39	catch a glimpse of a man in love. WELL, WHY DON'T YOU JUST TAKE A LOOK IN THE MIRROR, CHUCK?	恋する男の姿を垣間見ることができます。鏡を見てみたらどうかな？
35:43	(laughs) TAKING BLAIR TO EUROPE, HUH?	ブレアをヨーロッパに連れて行く、か。
35:44	Things are getting pretty serious. IT'S NO BIG DEAL.	事態はかなり深刻になっている。それは大したことではありません。
35:47	MY DAD'S JET WAS GOING TO ITALY ON BUSINESS.	父のジェット機が仕事でイタリアに行くことになりました。
35:49	BLAIR WAS GOING TO FRANCE. SO ARE YOU PLANNING	ブレアはフランスに行っていましたか、あなたも計画していますか？

35:52	TO SPEND THE SUMMER SWEATING IT OUT IN BROOKLYN? UH, I THINK MY TIME ACROSS THE BRIDGE IS OVER.	夏の間、ブルックリンで汗を流してみませんか？あー、橋を渡るのはもう終わりだと思うよ。
35:57	(Chuck) Nathaniel, what happened with you and Punky Brewster?	(チャック) ナサニエル、パンキー・ブリュースターとはどうなったんだ？
36:01	SO TELL ME. WHAT--WHAT EXACTLY HAPPENED WITH YOU AND MAN-BANGS?	聞かせてくれ、君とマンバンズの間には一体何があったんだ？
36:04	(laughs) HE IS PRETTIER THAN ME, BUT THAT WASN'T THE PROBLEM. AND SO WHAT WAS IT THEN?	彼は私よりも可愛いですが、それは問題ではありませんでした。では、何だったのでしょうか？
36:07	THE, UH, THE WHOLE PERPETUALLY STONED, BROODING GUY THING? I ACTUALLY ENJOYED THE QUIET.	えーと、永遠に酔っ払っているような、陰気な男のこと？実際、私はその静けさを楽しみました。
36:11	IT WAS A NICE CHANGE OF PACE FROM YOU. OH. WAS IT HIS PAST WITH SERENA?	あなたの気分転換にもなりました。
36:14	NO. THAT'S JUST YOUR ISSUE.	それはあなたでしょ
36:16	IT MUST'VE BEEN, UH, THE--THE DIFFERENT WORLDS THING, RIGHT? ONE OF YOU ALWAYS FEELING LIKE A FISH OUT OF WATER?	それはきっと.....異世界のことだったんだよね？いつも水の中の魚のように感じている人はいませんか？
36:23	I KNOW EXACTLY WHAT YOU'RE DOING. ASK ME ENOUGH QUESTIONS ABOUT NATE,	私はあなたが何をしているかよく知っています。ネイトについての質問は十分にしてください。
36:28	AND I WON'T ASK YOU ABOUT SERENA. BEST OFFENSE IS ALWAYS A STRONG DEFENSE.	そして、セレナのごことは聞きません。攻撃は最大の防御さ
36:32	I, UM...	私。。。
36:34	I'M NOT READY TO TALK ABOUT IT. HER.	私はそれについて話す準備ができていません。
36:38	GOOD. THEN MAYBE IT'LL BE QUIET FOR 30 SECONDS.	HER。 GOODです。続いて、30秒ほど静かになるかもしれません。
36:40	NO, NO, NO, NO, NO. YOU BETTER GET USED TO IT, ABRAMS. WELCOME TO THE SUMMER OF DAN HUMPHREY,	いやいやいや、慣れた方がいいですよ、アブラムスさん。ダン・ハンフリーの夏へようこそ。
36:44	BABBLIN' AT YOUR ASS 24/7, FROM DUSK TILL DAWN. COME LABOR DAY, YOU'RE GONNA BE SO SICK OF ME.	24時間365日、夕暮れから夜明けまで、あなたのお尻に向かってお喋りしています。労働の日には、あなたは私にとてもうんざりするでしょう。
36:50	IT'S BEEN 13 YEARS, AND I'M STILL NOT SICK OF YOU. OH, NOT FOR LACK OF TRYING.	13年経った今でもあなたに飽きていません。あ
36:55	(Nate) Vanessa's a great girl, but I have too much	あ、努力が足りないわけではありません。(ネイト) ヴァネッサはいい子なんだけど、僕が多すぎるんだよね。
36:57	GOING ON RIGHT NOW. ALL RIGHT. ALL RIGHT. BYE. HEY!	今、進行中のことです。
37:01	HEY! I WAS JUST SEEING OFF BLAIR.	HEY! 私はブレアを見送っただけです。
37:03	I WAS JUST ON THE PHONE WITH CHUCK.	私はちょうどチャックと電話していました。
37:05	BLAIR AND CHUCK--NOW THERE'S A COUPLE YOU CAN ROOT FOR.	ブレアとチャック...今では応援したくなるカップルですね。
37:08	YEAH, WELL, IF THEY'RE HAPPY, I GUESS I'M HAPPY.	ええ、まあ、彼らが幸せなら、私も幸せだと思います。
37:11	OH, COME ON, NATE. WHEN HAVE YOU EVER BEEN HAPPY?	おいおい、ネイト、いつになったら幸せになれるんだ？
37:14	WOW! THE GLOVES ARE OFF TODAY, AREN'T THEY?	今日は手袋を外していますよね？

37:18	YOU KNOW HOW I GET IN THE SUMMER. (laughs) YEAH, I DO.	夏になるとどうなるか知っていますよね (笑) ええ、知っています。
37:22	WELL, YOU WON'T HAVE TO WITNESS ANY OF IT. I'M LOCKING MYSELF AWAY IN THE HAMPTONS HOUSE.	でも、それを目の当たりにすることはありません。私はハンプトンの家に閉じこもっています。
37:26	WELL, IT IS A SUMMER TO REFLECT... ALONE.	夏の間 独りで いろいろ考えるの
37:29	I COULD NOT AGREE MORE.	これ以上の同意はありません。
37:31	I JUST NEED TO TAKE A BREAK AWAY FROM EVERYTHING AND EVERYONE.	私はただ、すべてのもの、すべての人から離れて息抜きをしたいのです。
37:35	YEAH.	ええ
37:42	HEY.	ねえ
37:43	UM, IF YOU WANNA REFLECT ALONE TOGETHER, I'LL BE AROUND.	あの、もし二人きりになりたいなら、私がそばにいますよ。
37:49	WHAT ARE YOU UP TO NOW?	あなたの近況は？
37:55	EXCUSE ME. IS THAT THE BASS HELICOPTER? NO, IT'S NOT HERE YET.	失礼ですが、あれはベースのヘリですか？いいえ、まだ来ていません。
37:59	ARE YOU ON THE BASS MARKETING TEAM, TOO? NO, I'M A GUEST OF CHUCK BASS.	あなたもベースのマーケティングチームの一員ですか？いいえ、私はチャック・ベースのゲストです。
38:03	IF HE'S ANYTHING LIKE HIS FATHER, HE MUST BE... TERRIFYING.	彼も父親に似て 怖い人なのかな？
38:06	HE'S NOT ALL BAD. HE IS TAKING ME TO TUSCANY. THAT'S ROMANTIC.	彼は悪い人ばかりではありません。彼は私をトスカナに連れて行ってくれる。ロマンチックですね。
38:11	SO WHERE IS HE? ON HIS WAY.	彼は遅刻？ 私が早い 乗務員席が狙い
38:13	I HAD TO GET HERE EARLY. I LIKE THE JUMP SEAT. OH.	私は早くここに来なければならなかった。私はジャンプシートが好きです。
38:16	WHAT? NOTHING. IT'S JUST... I LIKE THE JUMP SEAT.	何？ いや ただ… 僕もあの席が落ち着くんだ 操縦が見えて…
38:19	I HAVE THIS THING ABOUT FLYING, AND IT MAKES ME FEEL MORE... IN CONTROL?	僕もあの席が落ち着くんだ 操縦が見えて… “安心”？
38:23	YEAH. YEAH.	同感
38:29	WHO'S THAT?	誰から？
38:30	BLAIR. I SHOULD GET GOING.	ブレア. そろそろ行かなければなりません。
38:33	I JUST WANTED TO SEE YOU BEFORE I DISAPPEARED FOR THE SUMMER. I'M GLAD YOU HAD A GOOD TRIP.	夏の間姿を消す前に、あなたに会いたかったのです。いい旅ができてよかったですね。
38:37	I HOPE YOU HAVE A GOOD TRIP, TOO. YOU DESERVE IT.	あなたも良い旅をしてください。あなたにはその資格があります。
38:41	AND, I MUST SAY, I'M PROUD OF YOU.	そして、私はあなたを誇りに思っています。
38:44	DAD, MY BEST MAN SPEECH WAS A WEEK AGO, AND IT WAS NOTHING.	父さん、僕のベストマンスピーチは1週間前だったけど、何もなかったよ。
38:47	POLITE? MODEST? YOU REALLY ARE GROWING UP.	礼儀正しく？礼儀正しく？控えめに？お前は本当に成長している
38:49	LET'S NOT GET CARRIED AWAY.	調子に乗らないようにしましょう。
38:51	I PLAN ON HOLDING ON TO MY YOUTH FOR AS LONG AS POSSIBLE.	私は可能な限り若さを保つつもりだが
38:54	SOMETIMES THAT CHOICE ISN'T UP TO YOU.	時にはそれが自分の選択ではないこともある。
38:55	THAT'S THE BEST THING ABOUT BLAIR.	それがブレアのいいところだ。
38:59	SHE KNOWS ME, KNOWS I'LL NEVER CHANGE.	彼女は私を知っていて、私が変わらないことを知っている。
39:01	YEAH...	そうだな...

39:03	UNTIL YOU TAKE HER AWAY TO EUROPE ON A PRIVATE JET.	あなたがプライベートジェットで彼女をヨーロッパに連れて行くまではね
39:06	THAT IS GONNA CHANGE EVERYTHING.	それが全てを変えることになる
39:09	BUT THAT'S A GOOD THING, SON.	でも、それは良いことだ。
39:12	HAVING A REAL GIRLFRIEND WILL FORCE YOU TO LEARN ABOUT RESPONSIBILITY,	本当の彼女を持てば、責任について学ばなければならない。
39:17	SACRIFICE, BEING FAITHFUL,	犠牲、誠実さ
39:21	TAKING INTO ACCOUNT SOMEBODY ELSE'S FEELINGS, NOT JUST YOUR OWN.	他人の気持ちを考えて行動することを学ぶんだ
39:26	FEELINGS?	気持ち？
39:29	ALL THE PARTYING AND THE WOMEN...	パーティーや女性のことで...
39:32	YOU WILL COME BACK FROM THIS SUMMER A NEW MAN.	この夏、君は新しい男になって帰ってくる。
39:37	TAKE MY WORD FOR IT.	私の言葉を信じてください。
39:41	OH, I WILL.	ああ、そうするよ。
39:44	OH! THERE YOU ARE. THIS IS AMELIA.	ああ！ここにいたのね こちらはアメリカ。
39:47	SHE'S BEEN HELPING ME WITH THE APARTMENT RENOVATIONS.	アパートの改築を手伝ってくれているんだ
39:50	GREAT. NICE TO MEET YOU.	いいですね お会いできて嬉しいです。
40:22	AMELIA.	アメリカです
40:23	A MOMENT?	ちょっと待ってね
40:34	WHAT'S THIS?	どうしたの？
40:35	I WAS HOPING WE COULD DISCUSS	私の部屋の計画について
40:36	WHAT YOU HAVE PLANNED FOR MY ROOM. AND WHO ARE YOU?	私の部屋で何を計画しているのか 話し合えればと思っ て あなたは誰ですか？
40:42	I'M CHUCK BASS.	僕はチャック・ベース
40:55	EVERYTHING ALL RIGHT?	何か問題でも？
40:57	YEAH. IT--IT'S CHUCK. I GUESS HIS DAD IS GETTING IN LATE,	ああ、そうだね チャックだよ 彼の父親は遅くなっ ているようだ
41:00	AND HE WON'T BE ABLE TO MAKE THE FLIGHT.	飛行機には乗れないようです
41:02	BUT HE'S BOOKING SOMETHING COMMERCIAL.	しかし、彼は商業的な予約をしています
41:04	WELL, I'D BE WILLING TO FLIP YOU FOR THE JUMP SEAT.	私は喜んであなたと席を交換しますよ
41:11	BART DID JUST GET THE JET REUPHOLSTERED, AND I DO LIKE WHEN THE LADIES MAKE YOU THOSE COOKIES.	バートはジェット機の張り替えをしたばかりだし、女性がクッキーを作ってくれるのは好きだよ。
41:17	WHAT'S TEN HOURS? ABSENCE MAKES THE HEART GROW FONDER, RIGHT?	10時間でどうだ？不在は心を豊かにするだろ？
41:21	THEY SAY A LEOPARD CAN'T CHANGE HIS SPOTS, BUT SOME THINGS DO CHANGE--	豹は自分の斑点を変えられないと言うが、変わるものもある...
41:27	THE PATH NOT TAKEN CAN BECOME A ROAD TRIP...	走らない道は道連れになる...
41:32	BEING GROUNDED CAN LEAD TO SOMETHING GROUND-BREAKING...	地に足がついていると、何か画期的なことが起こるかもしれない...
41:46	AND WHETHER THEY'RE SWEATING IT OUT ON THE SULTRY SIDEWALKS OR COOLING THEIR HEELS IN THE HAMPTONS,	蒸し暑い歩道で汗を流そうが、ハンプトンズで踵を冷やそうが
41:52	NO ONE DOES SUMMER LIKE NEW YORKERS.	ニュー Yorker ほど夏が好きな人はいないでしょ
41:54	GRAB YOUR SHADES AND YOUR SUNBLOCK. THIS ONE LOOKS LIKE A SCORCHER.	う。日よけと日焼け止めを用意してください。暑くなりそうだから。

41:59 UNTIL THEN, YOU KNOW YOU LOVE ME.

42:02 X.O.X.O., GOSSIP GIRL.

それまでは、私を愛していることを知っていてください。
ハグ&キス ゴシップガール